

***Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor***

© Miguel Ángel de la Fuente González

Los códigos de las mujeres  
para escapar del acoso  
I. V.

[Se produce un caso de acoso en un bar]. Podría ser cualquier pub cualquier noche, pero si ocurre en determinados locales de Reino Unido, Francia, Estados Unidos, Portugal, Australia o España esa mujer puede ir a la barra y preguntar por Ángela, que no es alguien sino algo, un código para que los camareros sepan que la cosa va mal, ayuden a la mujer a salir de allí e identifiquen a la persona en cuestión.

*¿Faltar  
puntuación?*

*El País, 16.02.20, p. 34*

**SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN**

---

Proponemos cuatro cambios, además de una cursiva para la palabra inglesa *pub*. Copiamos ambas versiones:

[Se produce un caso de acoso en un bar]. Podría ser cualquier pub cualquier noche, pero si ocurre en determinados locales de Reino Unido, Francia, Estados Unidos, Portugal, Australia o España esa mujer puede ir a la barra y preguntar por Ángela, que no es alguien sino algo, un código para que los camareros sepan que la cosa va mal, ayuden a la mujer a salir de allí e identifiquen a la persona en cuestión.

Podría ser cualquier *pub* cualquier noche[;] pero —si ocurre en determinados locales de Reino Unido, Francia, Estados Unidos, Portugal, Australia o España— esa mujer puede ir a la barra y preguntar por Ángela, que no es alguien[, ] sino algo[:] un código para que los camareros sepan que la cosa va mal, ayuden a la mujer a salir de allí e identifiquen a la persona en cuestión.

1) Sustituimos la coma previa a *pero* por punto y coma. Copiamos ambas versiones:

Podría ser cualquier pub cualquier noche, **pero** si ocurre en determinados locales de Reino Unido, Francia, Estados Unidos, Portugal, Australia o España esa mujer puede ir a la barra...

Podría ser cualquier *pub* cualquier noche[;] pero —si ocurre en determinados locales de Reino Unido, Francia, Estados Unidos, Portugal, Australia o España— esa mujer puede ir a la barra...

“Normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones *pero*, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas”, según la normativa (*Ortografía de la lengua española* 2010: 353).

2.) Aislamos entre rayas la condicional en posición interior de oración. Copiamos ambas versiones:

... pero **si** ocurre en determinados locales de Reino Unido, Francia, Estados Unidos, Portugal, Australia o España esa mujer puede ir a la barra...

... pero —**si ocurre en determinados locales de Reino Unido, Francia, Estados Unidos, Portugal, Australia o España**— esa mujer puede ir a la barra...

Según la normativa, las condicionales “en posición medial” “se escriben entre comas”; por ejemplo: *Puedes, si te apetece, venir con nosotros* (*Ortografía...* 2010: 338). Sin embargo, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Entre el paréntesis y la raya, optamos por esta (*Ortografía...* 2010: 374).

De todas formas, aunque haya una raya después, *pero* (palabra átona) debe leerse sin hacer pausa e integrada con las dos siguientes palabras: “si” (átona también) y “ocurre” (palabra tónica, aunque no lleve tilde. Podríamos representarlo así (forma no académica):

Pero —**si** ocurre en determinados locales...

[perosioc**úrre** endetermin**ádos** loc**áles**↑]

3) Puntuamos delante de *sino*. Copiamos ambas versiones:

... que no es alguien **sino** algo...

... que no es alguien[,] **sino** algo...

Según la normativa, “se escribe coma ante las oraciones coordinadas introducidas por las conjunciones *pero, mas, aunque, sino (que)*”; también cuando dichas conjunciones “introducen grupos sintácticos no oracionales”. Por ejemplo: “Será que ya no te considera niña, sino señorita” (*Ortografía... 2010: 326*).

## 4) Cambiamos, por dos puntos, la coma posterior a “algo”:

... esa mujer puede ir a la barra y preguntar por Ángela, que no es alguien sino **algo**, un código para que los camareros sepan que la cosa va mal, ayuden a la mujer a salir de allí e identifiquen a la persona en cuestión.

... esa mujer puede ir a la barra y preguntar por Ángela, que no es alguien, sino **algo[:]** un código para que los camareros sepan que la cosa va mal, ayuden a la mujer a salir de allí e identifiquen a la persona en cuestión.

Según la normativa, “se escriben dos puntos ante enumeraciones de carácter explicativo”, que son las que llevan un elemento anticipador (“una palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido de los miembros de la enumeración”). Sin embargo, también se escriben dos puntos “en enunciados que, sin incluir una enumeración, presentan elementos anticipadores”; por ejemplo: *Te lo advierto: no soporto esa actitud tan arrogante* (*Ortografía...* 2010: 358-359).

Para terminar, copiamos nuevamente ambas versiones (la original primero):

[Se produce un caso de acoso en un bar]. Podría ser cualquier pub cualquier noche, pero si ocurre en determinados locales de Reino Unido, Francia, Estados Unidos, Portugal, Australia o España esa mujer puede ir a la barra y preguntar por Ángela, que no es alguien sino algo, un código para que los camareros sepan que la cosa va mal, ayuden a la mujer a salir de allí e identifiquen a la persona en cuestión.

Se produce un caso de acoso en un bar]. Podría ser cualquier *pub* cualquier noche; pero —si ocurre en determinados locales de Reino Unido, Francia, Estados Unidos, Portugal, Australia o España— esa mujer puede ir a la barra y preguntar por Ángela, que no es alguien, sino algo: un código para que los camareros sepan que la cosa va mal, ayuden a la mujer a salir de allí e identifiquen a la persona en cuestión.

